

外国语言学名著译丛

英语语用学

[日] 毛利可信 著

何自然 李捷 李东杰 译

世界图书出版公司

外国语言学名著译丛

英语语用学

[日]毛利可信 著

何自然 李 捷 李东杰 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

英语语用学/[日]毛利可信著;何自然,李捷,李东杰译. —北京:世界图书出版公司北京公司,2009.5

(外国语言学名著译丛)

ISBN 978-7-5062-9556-7

I. 英… II. ①毛…②何…③李…④李… III. 英语—语用学
IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第035373号

英语语用学

著者:[日]毛利可信

译者:何自然 李捷 李东杰

责任编辑:梁沁宁

封面设计:星银河(北京)文化传媒有限公司

出版发行:世界图书出版公司北京公司 <http://www.wpebj.com.cn>

地址:北京市朝阳区大街137号(邮编100010,电话010-64077922)

销售:各地新华书店及外文书店

印刷:三河市国英印务有限公司

开本:711mm×1245mm 1/24

印张:12

字数:227千

版次:2009年5月第1版 2009年5月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5062-9556-7/H·1018

定价:29.00元

版权所有 侵权必究

外国语言学名著译丛

专家委员会

主任委员（以姓氏笔画为序）

陆俭明 沈家煊 胡壮麟 桂诗春 鲁国尧
蒋绍愚

副主任委员（以姓氏笔画为序）

刘丹青 何自然 吴福祥 姚小平 曹广顺

委 员（以姓氏笔画为序）

丁言仁 文秋芳 方 梅 王立非 王初明
王建勤 王洪君 王 寅 冉永平 冯志伟
宁春岩 石 锋 刘振前 朱庆之 任绍曾
江 荻 吴海波 岑运强 李小凡 李向农
李战子 李柏令 陆丙甫 陆汝占 沈 阳
汪国胜 杨永林 杨亦鸣 杨信彰 张伯江
张德禄 张 博 胡建华 姜望琪 祝畹瑾
高一虹 高立群 顾曰国 郭 锐 钱 军
袁毓林 崔 刚 崔希亮 黄国文 程 工
程晓堂 董秀芳 彭宣维 曾晓渝 熊学亮
潘文国

总 策 划 郭 力

译者的话

这是一本搁置了整整 20 年的学术译作，现在才得以和读者见面。事情的缘由是这样的：上世纪 80 年代初我在加拿大进修期间，从美国的 *Language* 杂志里看到一篇介绍日本学者毛利可信撰写的《英语语用学》（毛利可信：《英語の語用論》，1980）的书评。那时，莱文森的《语用学》（S. Levinson: *Pragmatics*, 1983）和利奇的《语用学原理》（G. Leech: *Principles of Pragmatics*, 1983）都还没有出版，而我正好跟随 Steven Davis 教授在攻读语用学，急需了解更多有关语用学的信息。于是，我托友人从日本购得该书，凭着我在学生时代接触过的一点点日语知识，加上手头上的日本大修馆书店出版的《新スタンダード和英辞典》（*New Standard Japanese-English Dictionary*, 1964），我基本读懂了该书，而且觉得颇有收获。回国后，我就计划把这本专著译成汉语，介绍给我国读者。

于是，我请原广州外国语学院东语系的青年学者李东杰参与翻译，我们在教学之余花了两年时间把该书译成中文。在汉译初稿形成的同时，我们联系了国内一家出版社，商定好出版计划。当时东杰正好在日本进修语言学，他亲自向作者毛利教授表达了我们要翻译出版他的专著的愿望，毛利教授十分支持，给我们写了备忘录，表明作者同意我们将他的《英語の語用論》译成中文出版，并答应在中译本出版时为该书作序。他叮嘱我们速与大修馆书店商议版权事宜。由于当时我国正处于加入国际版权组织前夕，答允出书的国内出版社未能及时与日本大修馆解决版权问题，我们的翻译出版计划也就未能实现。尽管如此，在国内出版毛利专著中译本的愿望萦怀，一直没有放弃。为了提高译稿的质量，我先后请过两位资深同行——郭存智教授和杨伟钧教授为译

文把关，他们热情地帮我们审校了部分译稿。因为一直没有遇到合适的出版机会，全书的审校工作最终还是搁置了下来。不过，书中的精华却常被我们引用，不断地丰富着我们教授和研究语用的内容。我们越来越觉得这部专著是讲述语用学的经典之作，因而介绍该书给中国学者之心始终未泯。

在出席 2007 年召开的第 10 届中国语用学研讨会期间，我有机会见到了世界图书出版公司北京公司的郭力总编。我们在谈起这部完成多年而未获出版机会的译作时，意外地得到郭总编的热诚支持，她表示愿意与日本方面洽谈翻译出版事宜，为我们最终实现出版这本经典名著中译本的愿望。当我再度翻阅誊抄于稿纸上早已褪色的译稿时，感慨系之。二十多年过去了！当年风华正茂的两位译者中，我如今已逾古稀之年，东杰也初见风霜鬓染；原译稿的部分内容与目前语用学领域通行的表述方式也有所差异。为确保译稿的质量，我们又邀请了一位中文功底深厚、谙熟英、日两种外文，并专门从事语用学研究的青年学者李捷加盟，请她补译译稿中散失和不清楚的部分文字，对译稿重新作进一步的整理。为此，她不仅细心研读了日语原著，还认真查阅了书中涉及的英美学者的有关论述，将译稿与我国语用学者的著述及相关资料相互印证，规范了译稿用语，并负责将含有中、日、英等多种文字的译稿输入计算机，制成电子文本，为译稿成书付出了辛勤的劳动。译稿付梓前的总校和定稿工作则由我本人完成。

本书的翻译和出版计划曾经得到我国著名语言学家桂诗春教授的鼓励和支持。他早在 20 年前就为我们写过推荐信。他说：“日本语言学家毛利可信所著《英语语用学》是英语语用学中一本脍炙人口的基本读物……全书取材丰富，意简词明，而且因为作者是日本人，是写给日本人的一本书，故在文字说明方面异于英美人写的著作。我相信这本书介绍到中国来必将受到广大读者的欢迎。”

我们在此还要特别感谢现在广东外语外贸大学英文学院研究生部工作的钟吉穗女士。她曾修习英、日两种语言，20 年前曾为我们将全书译文最初的草稿一笔一画地逐字誊抄出一个便于校阅

的清样，那绝对也是一件费时、艰辛的细活。她为本书这次最终得以出版表示由衷的高兴。当然，本书搁置整整 20 年后仍能有机会同广大读者见面，最要感谢的是世界图书出版公司北京公司和支持我们的郭力总编。

在本书出版之际，我们更要缅怀《英語の語用論》的作者——日本大阪大学名誉教授、大手前女子大学副校长毛利可信（モウリ ヨシノブ，1916—2001）先生。他在数年前仙逝，未能见到自己这部著作的中译本出版，也就无法完成他要给该书作序的心愿。不过，我们要告慰毛利教授的是，他那部在美国 *Language* 杂志里被称为亚洲第一部语用学著作的《英語の語用論》，它的中文译本终于在中国出版了。可以预期，随着中国语用学队伍的日益壮大，学者们从毛利教授的这部经典论著中将得到启发，知识将得到充实，为我国汉语和外语语用学的教学与研究做出新的贡献。

何自然

2007 年 12 月于

广州白云山

前 言

近来，人们对语用学越来越关心，已有大量关于言语行为、含意和会话合作原则等方面的论文发表。但相对而言，全面介绍语用学的概述性著作似乎并不多见。因此，本书希望从整体上对语用学做出全面、具体、简明易懂的介绍和说明。第一部分主要概述了语用学的地位、研究意义、目的以及所存在的问题，涉及迄今为止人们对这些问题的不同看法。第二部分是应用篇，以丰富的实例为基础，从语用学的角度探讨英语语法中的各种问题，并以此为中心，提出笔者自己的意见和看法。这部分可以说是与拙著《从语义学角度看英语语法》（『意味論から見た英文法』）相辅相成。

执笔之际，笔者曾想，本书虽是个小册子，但希望能对语用学的发展作一个系统的归纳，以展示现代语用学的概貌。因此，书中除采用笔者下述的五篇论文外，其他都是新写成的。文字上尽力采用漫谈笔调，即使是介绍他家学说，笔者也使用自己的语言作扼要介绍，并将原文附于“附录·引用文集”中，以便凸显附录部分。附录部分是重要论文之荟萃，可以看做是一本语用学的专题论文集。

关于索引部分，因为考虑到已有相当详细的目录足以充当“项目索引”，所以不再细分，而只开列“语句索引”。

此外，第二部分所举的用例，大部分取自阿加莎·克里斯蒂的推理小说，最充足的理由可以说是她的作品能为我们提供现代惯用句法和有关言语行为的合适例证，不过，真正的理由实际上倒很简单，那就是，笔者是阿加莎·克里斯蒂的热心读者。

以下五篇论文经修改后收录到本书中：

1. 語用論と文章論——条件を中心に（「月刊言語」大修館

書店 1978 年 5 月号)

2. 意味の不確定性——意味論から語用論へ (同上, 1978 年 12 月号)

3. “Only a housemaid, if you please.” (「英语青年」研究社出版 1965 年 12 月号)

4. 可能性の可能性——might と couldの間 (同上, 1978 年 6 月号)

5. マッチ・ポンプとポンプ・マッチ (同上, 1978 年 8 月号)

在此谨对允许收录的编辑部的有关先生表示深切的谢意。

此外, 本书从计划直到索引的完成, 自始至终得到大修馆书店藤田侑一郎先生给予的关心和帮助, 在此一并表示衷心感谢。

昭和 54 (1979) 年 12 月

毛利可信

凡例*

(1) 注释：用来说明注意事项、补充说明、相关事项、参考事项等。

(2) 括号用法

() i. 表示省略

ii. 表示所举例子的汉语译文

iii. 表示译者注释

[] i. 表示补充说明

ii. 表示对用例不译全文，只译大意。

/ / 表示意义区分，例如：/A/ でなければ /B/ でない
(如果非/A/, 则非/B/)。

/Aでない/ ならば /Bでない/
(如果/非 A/, 则/非 B/)。

在表示话语的三重结构时：

() 表示“I say”部分

< > 表示 modality (情态)，即 [= M 部分]

[] 表示命题部分

例如：(I say <it is [p]>)

(3) 术语和略语

AW = actual world: 现实世界

PW = possible world (s): 可能世界

Rm = root modal: ‘may’, ‘can’, ‘must’ 等表示“允许”、“能力”、“必须”、“禁止”等意义的情态助动词。

Em = epistemic modal: 表示“可能性、必然性”等推测性意义的情态助动词

M 部分 = 本凡例(1)中的“modality 部分”

* 译者根据需要对原书“凡例”作了适当修改及增删。

EF = empathy focus (移情焦点)

IF = information focus (信息焦点)

SC = sincerity condition (诚实条件)

truth condition (真假条件)

correctness condition (正误条件)

P, Q; p, q; P, Q: 表示“命题”(proposition)

P = 'permitted': 如 $P(x)$, 表示“ x is permitted”

Bel = believe

C = context (语境, 情景)

(4) Agatha Christie 作品缩略表示

acts = Murder in 3 Acts

blue = The Mystery of the Blue Train

cat = Cat among the Pigeons

cya = Sparkling Cyanide

easy = Easy to Kill

edge = Lord Edgeware Dies

elep = Elephants Can Remember

evil = Evil under the Sun

funerals = Funerals Are Fatal

hick = Hickory Dickory Death

mcg = Mrs. McGinty's Dead

meso = Murder in Mesopotamia

mf = The Moving Finger

n or m = N or M

pocket = A Pocket Full of Rye

quin = The Mysterious Mr. Quin

tide = There Is a Tide

zero = Towards Zero

(5) 对本书汉译本的专名, 原则上按汉语音译并附原名, 但对原书只附译文大意的例句以及对例句只附不完整译文进行分析的部分, 如其中涉及专名, 则照录原名或音译。

目 录

译者的话	XI
前言	XV
凡例	XVI
绪论 意义理论体系	1

第一部分 语用学概述

第一章 给动作命名	7
1.1 什么是“使用语言”	7
1.2 语义学·句法学·语用学	7
1.3 动作命名的层面	8
1.4 会话成立的基础	9
1.5 小结	11
第二章 言语行为	13
2.1 SAY ₁ 和 SAY ₂	13
2.2 奥斯汀的三分说	14
2.3 动作命名的维度: X ₀ , X ₁ , Y, Z	15
2.4 句法形式和言语行为	17
2.5 以言行事行为	19
2.6 以言成事行为	21
2.7 以言行事行为与以言成事行为的区别	22
第三章 施为动词与施为句	23
3.1 两种陈述句	23
3.2 “以言行事”行为的明确表达	24

3.3	施为句的实例	25
3.4	施为句的仪式性	27
3.5	施为动词的制约	29
第四章	语境与价值判断	32
4.1	语境的重要性	32
4.2	差距弥合现象	33
4.3	价值判断	35
4.4	人际关系	37
4.5	关于发话人命题的疑问句	38
4.6	评价和评价尺度	40
第五章	前提与焦点	42
5.1	答非所问会令人困惑	42
5.2	语境和前提	43
5.3	关于否定句和疑问句	44
5.4	焦点的谓语性	46
5.5	焦点和语序	48
5.6 ₀	前提的分类	49
5.6 ₁	存在性前提	49
5.6 ₂	逻辑前提	50
5.6 ₃	常识性前提	51
5.6 ₄	义素前提	52
5.6 ₅	补语叙实性前提	53
第六章	命题、句子和“以言行事”	55
6.0	本章的目的	55
6.1	命题和句子	55
6.2	“命题 = 句子”型的句子	57
6.3	话语中“I say”部分的表示	58
6.4	三重结构的意义	59
6.5	对工具和技术的的评价	61
第七章	语义的不确定性	63
7.0	什么是不确定性	63

7.1	界限不明	63
7.2	从光谱到抽象概念	64
7.3	笼统的妙处	68
7.4	真假和正误	70
7.5	真假条件与正误条件	71
7.6	诚实条件和正误条件	75
第八章	可能世界和现实世界	77
8.0	可能世界的定义	77
8.1	重新认知可能世界	78
8.2	“断言”与可能世界的关系	79
8.3	缩小可能性的范围	80
8.4	对“断言”的分析	83
8.5	“断言”使语境发生改变	84
第九章	会话准则	87
9.1	合作原则	87
9.2	四条准则	87
9.3	真正的“断言”和会话准则	89
9.4	含意 (Implicature)	91
9.5	含意的种类	93
9.6	会话含意	94

第二部分 语用学视角下的英语语法

第十章	进行式与“行为解释”	99
10.1	行为的命名方式	99
10.2	从动名词到现在分词	100
10.3	“I promise.”和“ I am promising.”	102
10.4	对一般动作的解释	103
10.5	对“以言行事”的解释	105
10.6	be thinking; be meaning	109

10.7	补充事项	111
第十一章	假拟条件的再探讨	114
11.0	修饰 “I say” 的副词性分句	114
11.1	两种 <i>since</i> -clause	114
11.2	if you please; if you like	115
11.3	if you know what I mean	117
11.4	其他类似语句	118
11.5	假拟条件的定义	119
11.6	假拟条件的结构	120
11.7	与真实条件相近的情况	121
11.8	“P is true; Q is equally true.” 的情况	122
11.9	<i>if</i> -clause 功能消失的情况	124
11.10	前指重复	125
第十二章	<i>unless</i> 和 <i>if not</i>	128
12.0	对 “非 A 则 B” 的分析	128
12.1	必要条件和充分条件	128
12.2	必要条件的表现形式	130
12.3	各层次中的 <i>unless</i> -clause	131
12.4	<i>unless</i> 和 <i>except</i>	135
12.5	修饰 “I say” 部分的条件句	136
12.6	difficult, if not impossible	137
第十三章	条件句诸问题	140
13.1	“If P, (then) Q.” 的语用学功能	140
13.2	语用因素	140
13.3	“警告”·“威胁”	142
13.4	实用推理	143
13.5	“忠告”	143
13.6	“安全保证”	144
13.7	“对策型忠告”	146
13.8	条件句中的 “以言行事” 行为一览表	148

13.9	“If P, Q.” 否定式的语用分析	148
13.10	主题和述题	150
13.11	“If P, Q.” 的含义	151
第十四章	情态助动词	154
14.0	根义情态助动词和旁义情态助动词	154
14.1	义务逻辑学和 Rm	154
14.2	模态逻辑学和 Em	155
14.3	probable 的意义	157
14.4	might 和 could	158
14.5	假定 PW 的自身存在	160
14.6	“might have p.p.” 和 “could have p.p.”	162
14.7	获得能力的条件和促使能力转化的条件	163
第十五章	人际关系中的否定句	167
15.0	应答句中的 “not”	167
15.1	“否认”	168
15.2	用否定句表示 “确认”	170
15.3	用肯定句表示 “否认”	171
15.4	否定必要条件	173
15.5	I don't know that p.	174
15.6	“I don't say” 是一种 “表态”	177
15.7	否定前提时的礼节	178
15.8	含意的否定——“设置防线”	180
第十六章	发话人的角度	184
16.0	发话人的立场	184
16.1	感情移入和移情焦点	185
16.2	come 和 go	187
16.3	“给我做” 和 “给你做”	189
16.4	完成式	190
16.5	专有名词与代词	192
16.6	确定代词与不定代词	194

16.7	互指	195
16.8	发话人出发点: 发话人的 belief	197
16.9	信念—语境	198
16.10	发话人与句子的主语	200
第十七章	综合研究之一	203
17.0	言语和生活	203
17.1	“抗议”	203
17.2	“言辞指摘”	204
17.3	再论“威胁”和“警告”	207
17.4	用“That will do!”表示“规戒”	209
17.5	“讽刺”	211
17.6	关于“赌气”	213
17.7	用“That is”表示“留有余地”	214
17.8	“反讽”	215
17.9	“讥诮”: “那是为了你好啊!”	217
第十八章	综合研究之二	220
18.0	表现心情的“以言行事”行为	220
18.1	“表示后悔”: I'm wondering why... ..	220
18.2	“表示不愉快”: I'm not in the habit of... ..	221
18.3	吃惊时称呼对方姓名	223
18.4	“表示放弃”: If we must, we must.	225
18.5	“挑战”行为剖析	229
附录	引用文集	235
	参考书目	247
	索引	251